Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystkie twoje drzewa i owoc twojej ziemi posiądzie\* robactwo.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkie twoje drzewa i plony twojej ziemi przejmą w posiadanie chmary brzęczących świerszczy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystkie twoje drzewa i owoc twojej ziemi pożre szarańcza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkie drzewa twoje, i owoc ziemi, szarańcza pożre. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszystkie drzewa twoje i owoce ziemie twojej rdza zniszczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkie drzewa i ziemiopłody pożrą owady. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkie twoje drzewa i plon twojej ziemi obejmie w posiadanie robactwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkie twoje drzewa i płody ziemi pożrą owady. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkie twoje drzewa i płody ziemi staną się łupem owadów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkie twoje drzewa i płody twojej roli opanują insekty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wszystkie drzewa i owoce twojej ziemi posiądą świerszcze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі твої дерева і плоди твоєї землі вигубить ржа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystkie twoje drzewa oraz plon twojej ziemi przywłaszczy sobie świerszcz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystkie twoje drzewa i plon twej ziemi zostaną wzięte w posiadanie przez brzęczące owady. |

1. 1) posiądzie, יְיָרֵׁש , tj. wydziedziczy; wg PS: posiądzie, יוריׁש . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) robactwo, צִלְצָל (tsiltsal), hl 2, zob. <x>290 18:1</x>, tj. bzyczenie, brzęczące owady l. świerszcze; może chodzić o szkodniki typu szarańcza. [↑](#footnote-ref-3)